
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
for Sunday, November 28, 2021

Octoechos - Mode pl. 2
on Sunday Morning
Eothinon 1

Euchologion - Consecration of a Church

Menaion - April 23
Memory of the Holy Great Martyr George
Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

[AC] Anthony Cook. [GKD] George K. Duvall. [KW] Kallistos Ware. [RB] Richard Barrett. [SD] Fr. Seraphim Dedes. [TC] Thomas Carroll. [VPA] Virgil Peter Andronache. [GOA] Greek Orthodox Archdiocese of America. [HC] Holy Cross Orthodox Press. [OCA] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαι**Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. β΄.**

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναῖον - ΤΗ ΚΓ΄ ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου

Εὐχολόγιον - Ἐγκαίνια Ναοῦ**ΟΡΘΡΟΣ****ΧΟΡΟΣ****ᾠχος πλ. β΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.***Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**ᾠχος πλ. β΄.**

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Books - Sources**Octoechos - Mode pl. 2.**

On Sunday Morning

Menaion - April 23

Memory of the Holy Great Martyr George

Euchologion - Consecration of a Church**MATINS****CHOIR****Mode pl. 2.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.***Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

Resurrectional Apolytikion.**Mode pl. 2.**

When the angelic powers appeared at Your grave, the soldiers guarding it feared and became as dead. And standing by the sepulcher was Mary who was seeking Your immaculate body. You devastated Hades, not afflicted by it. You went to meet the virgin, and granted eternal life. You resurrected from the dead. O Lord, glory to You. [SD]

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄.

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου ---

Ἦχος δ΄.

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ ἁγίου σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε. Κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωὴ καὶ ἀνάστασις.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς

Glory. **For the Saint.**

From Menaion ---

Mode 4.

As the one renowned for setting captives free and for defending those in poverty, the physician of the sick and the champion of emperors, great and victorious Martyr George, intercede with Christ our God, beseeching Him to save our souls. ^[SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion ---

Mode 4.

You have made the earthly beauty of the holy tabernacle of Your glory to be like the majesty of the firmament on high, O Lord. Make it strong forever and ever, and accept our supplications that we unceasingly bring to You there, at the intercession of the Theotokos. For You are the life and resurrection of all. ^[SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory,

καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κάθισμα Α΄.

ᾠχος πλ. β΄.

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἄδου
ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς
κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ
τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς
Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ Κύριος,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία ἡ
Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα· καὶ κηπουρόν
σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ ἔκρυψας τὴν αἰώνιον
Ζωὴν; ποῦ ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ;
οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες, ἀπὸ τοῦ φόβου
ἀπενεκρώθησαν, ἢ τὸν Κύριόν μου δότε μοι,
ἢ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε· ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς
νεκροὺς ἀναστήσας δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου ---

ᾠχος πλ. δ΄. Τὸ προσταχθέν.

Τοῦ μαρτυρίου τὴν σκητὴν Θεὸς
παρέδειξε, καὶ ὁ θεσπέσιος Μωσῆς ἐν γῆ
ἐπήξατο, καὶ ναὸν ἐγκαινίζει Σολομὼν ἐν
θυσίαις· ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τὴν νέαν Ἱερουσαλήμ,
τῇ πίστει καταφυγόντες δαυϊτικῶς, δῶμεν
θεῖαν ἀνύμνησιν, τῷ Σταυρωθέντι δι' ἡμᾶς,
αἰτούμενοι συγχώρησιν, πάντων ὧν περ
ἡμάρτομεν.

of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

From Octoechos ---

Kathisma I.

Mode pl. 2.

The sepulcher had been opened, and Hades
was lamenting, and Mary cried out to the
Apostles in hiding, "Come out, O laborers of
the vineyard, and preach the message of the
resurrection. The Lord has arisen and granted
the world His great mercy." [SD]

Glory.

Standing by Your sepulcher was Mary
Magdalene, O Lord, and she was weeping
loudly, and mistaking You for the gardener
said to You, "Where have you hidden
everlasting life? Where have you laid Him
who sits on a throne of Cherubim? Out of fear,
those who guarded Him became like dead men.
Either give my Lord to me or cry aloud along
with me. You were among the dead and raised
the dead. Glory to You." [SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion ---

Mode pl. 4. When he perceived.

By God himself was the Tabernacle laid
out; * and God-inspired Prophet Moses set it
up on earth; * and with sacrifices Solomon
dedicates the Temple. * And we who by faith
have taken refuge in the new * Jerusalem
imitating David now raise * a divine hymn
extolling Christ, who was crucified for us, *
imploring and entreating Him * for forgiveness
of all our sins. [SD]

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κάθισμα Β΄.**Ἦχος πλ. β΄.**

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀορασίᾳ πατάξας, ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα.

Προϊστορεῖ ὁ Ἰωνᾶς τὸν τάφον σου, καὶ ἐρμηνεύει Συμεὼν τὴν Ἐγερσιν τὴν ἔνθεον, ἀθάνατε Κύριε· κατέβης γὰρ ὡσεὶ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, ὁ λύσας Ἄδου τὰς πύλας, ἀνέστης δὲ ἄνευ φθορᾶς ὡς Δεσπότης, τοῦ κόσμου εἰς σωτηρίαν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίσας τοὺς ἐν σκότει.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου ---

Ἦχος πλ. δ΄. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ὁ σοφίας ἀρρήτου δημιουργός, κατεσκεύασας θρόνον τοὺς οὐρανοῦς, τὴν γῆ δὲ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ἐκάλεσας. Καὶ τὸν Ναόν σου τοῦτον, ὃν ηὐδόκησας Κύριε, ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου κτισθῆναι εἰς δόξαν σου, τοῦτον ἡρετίσω εἰς τὴν σὴν κατοικίαν, ἀκούειν τὰς δεήσεις τῶν ἐν αὐτῷ εἰσιόντων, ἐν ᾧ πίστει βοῶμέν σοι· Δέσποτα Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν κατάπεμψον, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει τὴν δόξα σου.

CHOIR

From Octoechos ---

Kathisma II.**Mode pl. 2.**

Life was laid in a tomb, and a seal was laid on the stone. Soldiers were guarding Christ like a king in his sleep. And stunning His enemies, the Lord arose. [SD]

Glory.

Jonah foretokens Your sepulcher, and Symeon elucidates Your divine resurrection, immortal Lord. You went down into the tomb as a dead man, destroying the gates of Hades. And You rose without corruption, as Master, for the salvation of the world, O Christ our God, giving light to those in darkness. [SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion ---

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

You have fashioned the heavens to be Your throne, * O Creator of wisdom ineffable. * O God, You have called the earth the footstool of Your feet. * And now You have chosen this church building, which You were * well pleased to have built in Your name to Your glory, * for Your habitation and dwelling, O Savior, * to hear the petitions of those who piously enter it; * where in faith we cry to You: * Lord and Master, Christ our God, * we entreat You, send down forgiveness of sins * to us Your servants who worship Your glory with faith. [SD]

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**Ἦχος πλ. α΄.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα

Resurrectional Evlogetaria.**Mode pl. 1.**

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher." [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account

λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱὸν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ

among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." ^[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. ^[SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. ^[SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son

τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ὑπακοή. ᾠχος πλ. β΄.

Τῷ ἐκουσίῳ καὶ ζωοποιῷ σου θανάτῳ Χριστέ, πύλας τοῦ Ἅδου συντρίψας ὡς Θεός, ἤνοιξας ἡμῖν τὸν πάλαι Παράδεισον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐρρύσω ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος πλ. β΄.

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμούς μου αἴρω, πρὸς σέ Λόγε, οἴκτειρόν με, ἵνα ζῶ σοι.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενουμένους, καταρτίζων εὐχρηστα, σκευή σου Λόγε.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πανσωστικῆ αἰτία, εἴ τιτι τούτων κατ' ἀξίαν πνεύσει, τάχει ἐξαίρει τῶν τῆς γῆς, πτεροῖ, αὔξει, τάττει ἄνω.

Ἀντίφωνον Β΄.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς ἡμῶν ἀντισχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ νικῶντες γὰρ ἔνθεν ὑψοῦνται.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου ληφθῆτω ἡ ψυχὴ, ὡς στρουθίον Λόγε, οἴμοι! πῶς μέλλω τῶν ἐχθρῶν ρυσθῆναι, φιλαμαρτήμων ὑπάρχων.

and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

READER

From Octoechos - - -

Hypakoe. Mode pl. 2.

By your voluntary, life-giving death, O Christ, You smashed the gates of Hades as God, and opened to us the ancient Garden of Paradise. And rising from the dead, You delivered our life from corruption. [SD]

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon I. Mode pl. 2.

I direct my eyes to You in heaven, O Logos. Show me mercy, so that I may live in You. [SD]

Have mercy on us who sustain derision; and make us Your useful vessels, O Logos. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the cause of universal salvation. When He blows on someone as befits His nature, He quickly uplifts him from the mundane, gives him wings, augments him, ranges him on high. [SD]

Antiphon II.

If the Lord were not among us, none of us could have withstood a single battle with the foe. They who are victorious are herefrom exalted. [SD]

Let not my soul be caught like a sparrow in their teeth, O Logos. Woe is me! How shall I be delivered from the enemy, enamored with sin as I am? [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς πᾶσιν,
εὐδοκία, σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία·
ἰσουργὸν γὰρ τῷ Πατρὶ ἐστι καὶ Λόγω.

Ἀντίφωνον Γ΄.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ἐχθροῖς φοβεροί,
καὶ πᾶσι θαυμαστικοί· ἄνω γὰρ ὀρῶσιν.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν, ὁ τῶν δικαίων
κλῆρος, ἐπίκουρόν σε ἔχων, Σῶτερ οὐκ
ἐκτείνει.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, τὸ κράτος ἐπὶ πάντων,
ὅπερ αἱ ἄνω στρατηγία προσκυνοῦσι, σὺν
πάσῃ πνοῇ τῶν κάτω.

Προκείμενον.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ
ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. (δίς)

Στίχ. Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ
ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Τῇ ζωαρχικῇ παλάμῃ τοὺς τεθνεῶτας,
ἐκ τῶν ζοφερῶν κευθμῶνων ὁ Ζωοδότης,
ἀναστήσας ἅπαντας Χριστὸς ὁ Θεός, τὴν
ἀνάστασιν ἐβράβευσε, τῷ βροτεῖω φυράματι·
ὕπάρχει γὰρ πάντων Σωτὴρ, ἀνάστασις καὶ
ζωή, καὶ Θεὸς τοῦ παντός.

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is theosis, good pleasure,
understanding, peace and blessing for all men.
He has the same energies as the Father and the
Logos. [SD]

Antiphon III.

They whose confidence is in the Lord are
fearsome to foes and marveled by all, for they
look up to heaven. [SD]

Having You as helper, the portion of the
righteous does not stretch forth its hands in
unlawful acts, O Savior. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is universal dominion,
which the armies above worship, as does
everything that has breath below. [SD]

Prokeimenon.

O Lord, raise up Your power, and come
for our salvation. (2)

Verse: Give heed, O You who shepherd
Israel.

O Lord, raise up Your power, and come
for our salvation. [SAAS]

READER

From Octoechos - - -

Resurrectional Kontakion.

When the Life-bestower Christ God had
resurrected with His vivifying hand, from the
dismal caverns, all the dead from eternity, He
freely bestowed resurrection on the substance
of our mortal humanity. For He is the Savior
of all, resurrection and life, and the God of all
things. [SD]

Ὁ Οἶκος.

Τὸν Σταυρὸν καὶ τὴν Ταφὴν σου Ζωοδότα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμεν, ὅτι τὸν Ἄδην ἔδησας Ἀθάνατε, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, καὶ νεκροὺς συνανέστησας, καὶ πύλας τοῦ Ἄδου συνέτριψας, καὶ κράτος τοῦ θανάτου καθεῖλες ὡς Θεός. Διὸ οἱ γηγενεῖς δοξολογοῦμέν σε πόθῳ τὸν ἀναστάντα, καὶ καθελόντα ἐχθροῦ τὸ κράτος τοῦ πανώλους, καὶ πάντας ἀναστήσαντα τοὺς ἐπὶ σοὶ πιστεύσαντας, καὶ κόσμον λυτρωσάμενον ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφεως, καὶ ὡς μόνον δυνατόν, ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ λυτρωσάμενον ἡμᾶς· ὅθεν ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς τὴν Ἀνάστασίν σου, δι' ἧς ἔσωσας ἡμᾶς, ὡς Θεὸς τοῦ παντός.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Στεφάνου τοῦ Νέου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Ἀνδρέας, συρόμενος κατὰ γῆς, διὰ τὴν τῶν ἁγίων Εἰκόνων προσκύνησιν, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ ἅγιος Πέτρος, τυπτόμενος ὑπὲρ τῶν ἁγίων Εἰκόνων, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἁγία Ἄννα, τυπτομένη πρὸς τὸ κατεπειῆν τοῦ ἁγίου Στεφάνου, τελειοῦται.

Oikos.

Your cross and tomb, O Life-giver, we believers worship and sing praise, for Hell, O You who live forever, as almighty God You have belayed. The gates of Hell You tore to shreds, and as God, the might of death have razed. So, avidly we earthborn praise in doxology the One now raised, who destroyed the deadly power of our foe. You have resurrected everyone -- all those who believe in You; You have rescued the world from the serpent's fangs, and have snatched us from allure to the hostile one -- as alone You had ability to do. Hence we piously sing the praises of Your rising, by which You saved us, as the God of all things. [GKD]

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On November 28, we commemorate our devout father Stephen the New the Confessor.

On this day, Saint Andrew died for the sake of the holy Icons, after he was dragged on the ground.

On this day, Saint Peter also died for the holy Icons, after he was struck.

On this day, Saint Anna died, after she was struck in order to denounce Saint Stephen.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Μαρτύρων, τῶν συμμαρτυρησάντων τῷ ἁγίῳ
Στεφάνῳ, ὑπὲρ τῶν ἁγίων Εἰκόνων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου
Μάρτυρος Εἰρηνάρχου, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἑπτὰ
Ἁγίων γυναικῶν.

Μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν
Θεοδώρου Ἐπισκόπου γενομένου
Θεοδοσιουπόλεως Ἀρμενίας, ἐπὶ τῆς βασιλείας
Μαυρικού.

Οἱ ἅγιοι Μάρτυρες Τιμόθεος καὶ
Θεόδωρος, οἱ Ἐπίσκοποι· Πέτρος, Ἰωάννης,
Σέργιος, Θεόδωρος καὶ Νικηφόρος, οἱ Ἱερεῖς·
Βασίλειος καὶ Θωμᾶς, οἱ Διάκονοι· Ἱερόθεος,
Δανιήλ, Χαρίτων, Σωκράτης, Κομάσιος,
Εὐσέβιος, οἱ Μοναχοί· καὶ Ἐτιμάσιος, ἐν
Τιβεριουπόλει ξίφει τελειοῦνται.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (ἀντὶ τοῦ δεξιοῦ Χοροῦ)

Ὦδὴ α΄.

Ὦδὴ α΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,
ὕψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ὦδὴ γ΄.

Ὦδὴ γ΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου,
σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ

On this day we commemorate the holy
Martyrs, who witness together with Saint
Stephen for the sake of the holy Icons.

On this day we commemorate the holy
Martyr Irenarchos and the seven holy women
with him.

We also commemorate our father among
the saints Theodore, who was Bishop of
Theodosiupolis, Armenia, during the reign of
emperor Maurice.

These holy Martyrs in Tiberiupolis:
Timothy and Theodore the bishops; Peter,
John, Sergius, Theodore, and Nikephoros
the priests; Basil and Thomas the deacons;
Hierotheos, Daniel, Chariton, Socrates,
Komasios, Eusebios the monks; and Etimasios,
died by the sword.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

HIERARCH (in place of the Right Choir)

Ode i.

Ode i. Katavasia. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is
come from heaven; go and meet Him. * Christ
is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord,
all you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. ^[SD]

HIERARCH

Ode iii.

Ode iii. Katavasia. Mode 1.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed; *

βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ δ΄.

Ὦδὴ δ΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἤλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ὦδὴ ε΄.

Ὦδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, Φιλάνθρωπε.

ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ ς΄.

Ὦδὴ ς΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευ ἀπήμαντον.

to Christ God now let us cry aloud: * You have exalted the horn of our strength. Only You are holy, O Lord. ^[SD]

LEFT CHOIR

Ode iv.

Ode iv. Katavasia. Mode 1.

Jesse's root produced a branch, O Christ, * and You its flower blossomed forth, * from the Virgin who by Habakkuk prophetically once was called * overshadowed, dense mountain. * From her who knew not man You came incarnate, * the immaterial God. * Glory to Your power, O Lord. ^[SD]

HIERARCH

Ode v.

Ode v. Katavasia. Mode 1.

God of peace and Father of mercies, Your Son * You have sent unto us as Your messenger, * the Angel of great counsel who is granting peace. * Therefore having been guided to the light of godly knowledge, * waking from the night to dawn, we sing Your glory, O Lover of man. ^[SD]

LEFT CHOIR

Ode vi.

Ode vi. Katavasia. Mode 1.

Such as it received * Jonah as an embryo, the sea beast disgorged him from its bowels intact. * With the Virgin, though, when the Logos had dwelt in her taking on flesh, * He came forth from her preserving her yet incorrupt. * For from her no fluxion suffered He, * and He kept her unaltered in childbirth.

^[SD]

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**Ὦδὴ ζ΄.****Ὦδὴ ζ΄. Καταβασία. ᾠχος α΄.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,
 δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες,
 πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ
 τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων
 Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

ΑΡΙΣΤΕΡΟΣ ΧΟΡΟΣ**Ὦδὴ η΄.****Ὦδὴ η΄. Καταβασία. ᾠχος α΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
 τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφουῶς ἡ δροσοβόλος,
 ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς ἐδέξατο
 φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος,
 Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες
 ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοίτω ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν
 Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς
 αἰῶνας.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
 ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

HIERARCH**Ode vii.****Ode vii. Katavasia. Mode 1.**

The Servants nurtured piously together,
 * with contempt regarding the impious
 king's decree, * intrepidly faced the threat of
 holocaust, * and while standing in the midst of
 flames they chanted thus, * saying: O God of
 the fathers, You are blessed. [SD]

LEFT CHOIR**Ode viii.****Ode viii. Katavasia. Mode 1.**

*We praise and we bless and we worship
 the Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the
 image * of an extraordinary wonder. * For it
 did not burn the youths it accepted, * nor did
 the fire of Divinity consume the Virgin's womb
 wherein it went. * So let us melodiously chant
 in praise: * Let all creation bless and extol the
 Lord, * and let it exalt Him supremely to the
 ages. [SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the
 reading of Gospel.*

DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

PRIEST

For You are holy, our God, who rest
 among the Saints, and to You we give glory,
 to the Father and the Son and the Holy Spirit,
 now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Α΄
Ματθαῖον ΚΗ΄ 16-20

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἕνδεκα μαθηταὶ
ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος,
οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες
αὐτόν, προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν.
Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐλάλησεν
αὐτοῖς, λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Πορευθέντες οὖν,
μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ,
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

HIERARCH

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the altar table)

Eothinon 1
Matthew. 28:16-20

At that time, the eleven disciples went
to Galilee, to the mountain to which Jesus
had directed them. And when they saw Him
they worshiped Him; but some doubted. And
Jesus came and said to them, "All authority
in heaven and on earth has been given to Me.
Go therefore and make disciples of all nations,
baptizing them in the name of the Father and
the Son and the Holy Spirit, teaching them to
observe all that I have commanded you; and lo,

τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοῦ,
ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς
συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοῦ γὰρ ἦλθε διὰ
τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν
ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι'
ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ
ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις
σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

I am with you always, to the close of the age.
Amen." [RSV]

(*Glory to You, O Lord, glory to You.*)

HIERARCH

Having beheld the Resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord Jesus, the only
sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate,
and Your holy Resurrection we praise and
glorify. For You are our God; apart from You
we know no other; we call upon Your name.
Come, all faithful, let us venerate the holy
Resurrection of Christ; for behold, through
the Cross, joy has come to the whole world.
Ever blessing the Lord, let us praise His
Resurrection; for having endured the Cross for
us, He destroyed death by death. [GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot out
my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness
and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is
always before me.

Against You only have I sinned and done
evil in Your sight; that You may be justified
in Your words, and overcome when You are
judged.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσσον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ
μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψώσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ

For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,
a broken and humbled heart God will not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord
of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Verse: *Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot out
my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies, through the intercessions

πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
 Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
 Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
 Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου
 ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ
 Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων
 ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
 Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου,
 Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
 Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν
 Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου,
 τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ
 δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,
 καὶ τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν
 Στεφάνου τοῦ Νέου, οὗ καὶ τὴν μνήμην
 ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.
 Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,
 ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων
 σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ
 μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,

of our most pure Lady the Theotokos and
 ever-Virgin Mary, the power of the precious
 and life giving Cross, the protection of the
 honorable, bodiless Powers of heaven, the
 supplications of the honorable and glorious
 prophet, and forerunner John the Baptist, the
 holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our
 Fathers among the Saints, the great hierarchs
 and ecumenical teachers, Basil the Great,
 Gregory the Theologian and John Chrysostom,
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
 the holy, glorious great Martyrs George
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker, the
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
 the holy, glorious, and victorious martyrs;
 the glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron
 saint); the holy and righteous ancestors of
 God Joachim and Anna, of our devout and
 God-bearing father Stephen the New, whose
 memory we observe, and of all your Saints.
 We beseech you, only merciful Lord, hear us
 sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
 of mankind of Your only-begotten Son, with

σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ᾧμοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (ἀντὶ τοῦ δεξιοῦ Χοροῦ)

ᾠδὴ θ'.

Μεγαλονάριον. ᾠδὴς α'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

whom You are blessed, together with Your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

*It is appropriate for the congregation to stand for the
singing of Ode ix.*

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

HIERARCH (in place of the Right Choir)

Ode ix.

The Magnificat. Mode 1.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SDI]

Verse: *For He has regarded the
lowly state of His maidservant; for behold,
henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify. [SDI]

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ΄. Καταβασία. ᾠχος α΄.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἔνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (ἀντὶ τοῦ δεξιοῦ Χοροῦ)

ᾠχος β΄.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

I see here a strange and paradoxical mystery. * For, behold, the grotto is heaven; * cherubic throne is the Virgin; * the manger a grand space * in which Christ our God the uncontainable reclined as a babe; * Whom in extolling do we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

HIERARCH (in place of the Right Choir)

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Ἵψουτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Τὸ Α΄ Ἑωθινόν.

Ἦχος β΄. Αὐτόμελον.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει
Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγοντα
ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω, μάθωμεν
πῶς διδάσκει, βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρὸς, ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἁγίου
Πνεύματος, καὶ συνεῖναι, τοῖς Μύσταις ὡς
ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

Τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β΄. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἔαρ ἡμῖν ἐξέλαμψεν, ἡ λαμπρὰ τοῦ
Δεσπότη, καὶ θεία ἐξανάστασις, πρὸς
οὐράνιον Πάσχα, ἐκ γῆς ἡμᾶς παραπέμπον,
ταύτη δὲ συνεκλάμπει, τοῦ πανενδόξου
Μάρτυρος, Γεωργίου ἡ μνήμη, ἡ φωταυγής,
ἦν φαιδρῶς τελέσωμεν, ἵνα θείας, ἀξιοθῶμεν
χάριτος, πρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος.

Τῶν Ἐγκαινίων.

Τοῦ Εὐχολογίου ---

Ἦχος β΄. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Τὸ Πνεῦμα σου τὸ Ἅγιον, ἐγκαίνισον
Φιλάνθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις τῶν πίστει, τὰ
ιερά Ἐγκαίνια, τοῦ Οἴκου σου τοῦ πανσέπτου,
ἐπιτελοῦντες Κύριε, ἐν ᾧ τὰς προσευχὰς ἡμῶν,
τῶν προσκυνούντων σε Σῶτερ, ὥσπερ θυσίαν
προσδέχου.

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

Eothinon 1.

Mode 2. Automelon.

On the mountain in Galilee * let us join the
Disciples, * so that by faith we see and hear *
Christ say that He was given * authority both
in heaven * and on earth, and His teaching *
on how to baptize nations all, * in the name of
the Father and of the Son * and the Holy Spirit,
and how He always * is with His Mystics, to
the end * of the age, as He promised. [SD]

For the Saint.

From Menaion ---

Mode 2. On the mountain.

Springtime has shown forth unto us * with
the divine and brilliant * resurrection of Christ
the Lord, * and it transports us from earth
* unto the heavenly Pascha. * With which
together shines forth * the bright and splendid
memory * of the great and most glorious
Martyr George. * Let us therefore festively
celebrate it, * to be accounted worthy of *
grace from Jesus the Savior. [SD]

For the Consecration.

From Euchologion ---

Mode 2. O Women, hearken.

By Your all-holy Spirit, Lord who
love mankind, renew the hearts * of those
who in faith perform now * the service of
Consecration * and who are dedicating Your
all-holy House for sacred use. * Herein accept
as sacrifice * the prayers of us Your servants *
who worship You as our Savior. [SD]

ΨΑΛΤΗΣ

Κέλευσον, Δέσποτα ἅγιε. Ἦχος πλ. β΄.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Αἴνοι. Ἦχος πλ. β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ**ΠΡΩΤΗ ΕΥΧΗ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΑΛΛΙΣΤΟΥ**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν κτίσιν μόνῳ τῷ λόγῳ δημιουργήσας, καὶ εἰς τὸ εἶναι παραγαγών, ἀρρήτοις δὲ λόγοις πικίλως ταύτην διαμορφώσας, ὁ τὸ ἐπιφερόμενον ἐπ' αὐτῇ σὸν Πνεῦμα συστειλάς, καὶ τὸ ἡλιακὸν τοῦτο φῶς ἐπ' αὐτὴν ἐκχέας εἰς ταύτης τὸν ἐγκαινισμόν· ὁ τῷ θεράποντί σου Μωσεῖ ἐμπνεύσας ἔπαινόν τινα ἐξαιρέτον προσθεῖναι τῇ ἀρίστη σου δημιουργίᾳ, καὶ εἰπεῖν ἰδεῖν σε τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ ἡμέραν τοῦτο καλέσαι· ὅπερ δὴ καὶ ἡμεῖς ὀρῶντες καὶ τὸν φαινότατον τοῦτον ἥλιον, ἐγκαινίζοντα καθ' ἐκάστην τὴν κτίσιν. Σὲ τὸν τῆς ὄντως ἡμέρας δοξάζομεν ἥλιον, καὶ τὸ φῶς σου τὸ ἀνέσπερον· ὁ διὰ τοῦ Υἱοῦ σου ἡμῖν ἐντιλάμενος, ἐγκαινισθῆναι τὴν ἡμετέραν φύσιν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, ὥστε καὶ διὰ τῆς δωρεᾶς ταύτης τοὺς δικαίους ἐκλάμψειν κατὰ τὸν ἥλιον· σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν τὸ Πατέρατ οὐ Λόγου, τὸν Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν· Ἐπειδὴ, τῇ ἀφάτῳ σου φιλανθρωπία

CHANTER

Your blessing, holy Master! Mode pl. 2.

CHOIR

Lauds. Mode pl. 2.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

HIERARCH**THE FIRST PRAYER BY PATRIARCH KALLISTOS**

Lord our God, you created all things by your word alone and adorned your creation with diversity in ways unknown to us. You poured forth the light of the sun for its renewal. You inspired your servant Moses to offer exaltations and praises to the excellence of your creation and say: "You saw the light and it was good and you called it day." We have also seen this brilliant sun renewing the creation every day and we glorify you the true light. Lord, by your Son, you have commanded us to renew our nature by your Holy Spirit, and through this gift your just people shine like the sun. We pray and entreat you, Father of the Word, our Lord and our God Jesus Christ, because creation has been renewed by your indescribable love and abundant mercy for us. You manifested your love and mercy in the Old Testament as the image of the New, the miraculous burning bush, the tabernacle of assembly and the beautiful Temple of

καὶ τῷ ἀμετρήτῳ σου ἐλέει, ἡ κτίσις τὸν ἐγκαινισμὸν ἐδέξατο, καὶ ὁ παλαιὸς Νόμος, εἰς τύπον τῆς νέας Διαθήκης, ἐν τῇ παρὰ τῷ Σινᾷ ὄρει σῆ θεοπτεία καὶ ἐν τῇ Βάτῳ ἐκείνῃ τῇ θαυμαστῇ, καὶ ἐν τῇ τοῦ μαρτυρίου Σκηνῆ, καὶ ἐν τῷ τοῦ Σολομῶντος ἐκείνου περικαλλεστάτῳ Ναῶ· ἰλέω ὄμματι ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, τοὺς κατοικοῦντας τοῦτον τὸν Οἶκον τὸν οὐρανομήκη, τὸ τῆς οἰκουμένης καύχημα, τὸ Θυσιαστήριον τὸ ἀληθινὸν τῆς σῆς ἀρρήτου δόξης· καὶ κατάπεμψον τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ κατὰ τὸν θεῖον Δαυΐδ, ἐγκαίνισσον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πνεῦμα εὐθές, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξον ἡμᾶς· καὶ (τοῖς μὲν Ἄρχουσιν ἡμῶν τρόπαια καὶ νίκας, κατὰ τῶν ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν) δώρησαι ἡμῖν δὲ ὁμόνοιαν καὶ εἰρήνην· τοῖς δὲ τὴν οἰκοδομὴν ταύτην, καὶ τὸν τοῦ Ναοῦ ἐγκαινισμὸν, ἔρωτι θείῳ ποιησαμένοις διὰ σπουδῆς, ἄφεσιν τῶν πλημμελημάτων παράσχου· δώρησαι αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἔγειρον αὐτοὺς εἰς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου· χάρισαι αὐτοῖς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς δωρεᾶς τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος· ἵνα ἀκατακρίτως προσκυνῶσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου. (*Ἀμήν.*)

**ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΥΧΗ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΑΛΛΙΣΤΟΥ**

Προαιώνιε Λόγε, καὶ Υἱὲ μονογενὲς τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινέ, Δημιουργέ πάσης κτίσεως αἰσθητῆς τε καὶ νοητῆς· ὁ ταύτην τὴν

Solomon. Lord look upon us also, your sinful and unworthy servants with merciful eyes, who worship in this holy house, which is as broad as heaven, the pride of the universe, the true altar of your ineffable glory. Send down on us your most Holy Spirit and in the words of David, "renew a right spirit within our hearts and make us strong with your sovereign spirit." Make the leaders of our nation victorious over visible and invisible enemies and grant us tranquility and peace. Forgive the sins of those who have worked with diligence and love for you toward the erection and consecration of this Church. Fulfill Lord, all their requests which are for their salvation. Help them to perform your commandments. Give them the gift of renewal through your Holy Spirit, that they, without condemnation, may worship you, the only true God and Jesus Christ whom you sent, through the prayers of the most Holy Mother of God and all your Saints. (*Amen.*)

**SECOND PRAYER BY
PATRIARCH KALLISTOS**

Eternal Word and only Son of God, true God of the material and spiritual creation. You adorned all of creation with divine wisdom.

κτίσιν πανσόφως καθωραίσας· ὁ τὴν ἐπάνω τῆς γῆς ὑγρὰν καὶ διαλελυμένην τῶν ὑδάτων φύσιν, εἰς μίαν συναγωγὴν καὶ συνάθροισιν ἀγαγὼν, καὶ τῷ θεῷ σου Πνεύματι, τῷ ἐπάνω τοῦ ὕδατος ἐπιφερομένῳ τὴν γῆν πᾶσαν κατακοσμήσας [καὶ ἐγκαινίσας αὐτήν· ὁ] διὰ Μωσέως [τὴν Σκηνὴν στήσας,] καὶ Πνεύματί σου Ἁγίῳ ἐγκαινίσας αὐτήν· ὁ τῷ σοφῷ Σολομῶντι προστάξας οἰκοδομῆσαι Οἶκον ἅγιον καὶ περιφανῆ τῆς σῆς ἀφράστου καὶ ἀνεκδιηγῆτου δόξης, καὶ τοῦτον ἐγκαινίσας, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, καὶ τῆς ἐπικαλυψάσης αὐτὸν τότε δόξης καὶ χάριτος τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, πάντας τοὺς τῆς Γερουσίας ἐκείνης τῶν Ἰουδαίων θεατὰς γενέσθαι παρακσευάσας· σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, ἄναρχε Λόγε καὶ Υἱὲ τοῦ ἀνάρχου Πατρός, ἵνα καὶ ἡμῖν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ καταπέμψῃς τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος, καὶ τὸν νῦν ἐγερθέντα Νάον, εἰς σὴν δοξολογίαν καὶ ἔπαινον, στηρίξης καὶ ἐνδυναμώσῃς, φυλάττων αὐτὸν ἕως τῆς τῶν αἰώνων συντελείας, καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ τοῦτον ἐγκαινίσῃς, ὡς ἂν ἐν αὐτῷ τὰς ἀναιμάκτους θυσίας προσφέροντές σοι, μέτοχοι γενώμεθα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἐγκαινισθέντος ἐν τοῖς ἐγκάτοις ἡμῶν, καὶ τὸ τῆς διανοίας ἡμῶν ἡγεμονικὸν στηρίζοντος, καὶ παρέχοντος μυστικῶς τὰς νοερὰς θυσίας διὰ τῆς καθάρσεως τοῦ νοός, προσφέρειν σοι τῷ Δεσπότη Θεῷ, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τοῦ ἀνάρχου καὶ ἀθανάτου Πατρός σου, καὶ σοῦ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος,

You joined together the fluid and vague nature of water with your Holy Spirit, that moved over the water, and you beautified all the earth and renewed the whole world. You established the Tabernacle through Moses and consecrated it by your Holy Spirit. You inspired Solomon the Wise to erect a Holy Temple, in honor of your indescribable and ineffable glory. You consecrated it by your Holy Spirit and enabled the Judges of Judah at that time to see the glory and the grace of your Holy Spirit hovering over it. We pray and entreat you, at this time, eternal Word, and Son of the eternal Father, send down the same gift of your most Holy Spirit upon us and upon this Church erected for your glory and praise. Establish and strengthen this Church, protecting it to the end of the world. Renew this Church by your Holy Spirit, that as we offer the bloodless sacrifices in it, we might become partakers of your Holy Spirit. Make us sharers in the Holy Spirit, which renews us, upholds us with a willing heart and mystically grants us the cleansing of our mind, that we might offer you, Master, glory and honor, to the eternal Father, the only-begotten Son and the all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε,
φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ
ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Στιχολογία.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

CHOIR

Ton Despotin kai Archierea imon, Kyrie
fylatte. Eis polla eti, Despota. Eis polla eti,
Despota. Eis polla eti, Despota. [GOA]

Stichologia.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall
exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a
people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly
of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the
children of Zion greatly rejoice in their King.

Αίνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

ᾠχος πλ. β΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου· καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

ᾠχος πλ. β΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Ἡ ταφή σου, Δέσποτα, Παράδεισον ἤνοιξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

ᾠχος πλ. β΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos - - -

Resurrectional Stichera.

Mode pl. 2.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

[SAAS]

Lord, Your Cross is life and resurrection for us Your people; and trusting in it we extol You, our God, who has risen. Have mercy on us. [SD]

Mode pl. 2.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Sovereign Lord, Your burial has opened Paradise to the human race; and now, redeemed from corruption, we extol You, our God, who has risen. Have mercy on us. [SD]

Mode pl. 2.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

As to the Father and the Spirit, so to Christ who rose from the dead let us sing our hymns

πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν
καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

ᾠδὸς πλ. β΄.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου,
καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν Προπάτορα
ἡμῶν· διό σε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν
ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ σου τὴν Ἀνάστασιν.

Στιχηρὰ τῶν Ἑγκαινίων.

Τοῦ Εὐχολογίου ---

ᾠδὸς δ΄. ᾠδὸς σημεῖωσιν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Σήμερον ὁ ἔνθεος, καὶ ἱερός καὶ
σεβάσμιος, τῆς Χριστοῦ ἀναστάσεως, φαιδρῶς
ἐγκαινίζεται, φωτοφόρος οἶκος· καὶ νέμει ἐν
κόσμῳ, τάφος ὁ θεῖος τὴν ζωὴν, καὶ ἐμπαρέχει
πηγὴν ἀθάνατον, βλυστάνει ρεῖθρα χάριτος·
θαυμάτων βρῦει τὰνάματα, καὶ δωρεῖται
ιάματα, τοῖς αὐτὸν πίστει μέλλουσιν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Σήμερον ὁ ἔνθεος, καὶ ἱερός καὶ
σεβάσμιος, τῆς Χριστοῦ ἀναστάσεως, φαιδρῶς
ἐγκαινίζεται, φωτοφόρος οἶκος· καὶ νέμει ἐν
κόσμῳ, τάφος ὁ θεῖος τὴν ζωὴν, καὶ ἐμπαρέχει
πηγὴν ἀθάνατον, βλυστάνει ρεῖθρα χάριτος·

of praise; and to Him let us cry out, "You are
our life and resurrection. Have mercy on us."

[SD]

Mode pl. 2.

*Praise Him with the sound of trumpet;
praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

You rose within three days from the tomb,
* O Christ, as holy Scripture says, * also
raising our progenitor with You. * Now all
mankind together * forever glorifies You, and
we extol Your resurrection, O Lord. [SD]

Stichera for the Consecration.

From Euchologion ---

Mode 4. You have given.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute.* [SAAS]

On this day the sacred and divine and
ven'erable, brightly-lit * sanctuary that bears the
name * of Christ's Resurrection was * gaily
consecrated. * Therein the divine sepulcher
gives life to all the world; * for it is there like
a spring that never dies. * It gushes forth the
gifts of grace, it is a fountain of miracles, * and
to all who approach in faith * it gives healings
and remedies. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals;
praise Him with triumphant cymbals; let
everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

On this day the sacred and divine and
ven'erable, brightly-lit * sanctuary that bears the
name * of Christ's Resurrection was * gaily
consecrated. * Therein the divine sepulcher
gives life to all the world; * for it is there like
a spring that never dies. * It gushes forth the
gifts of grace, it is a fountain of miracles, * and

θαυμάτων βρύει τὰνάματα, καὶ δωρεῖται
ιάματα, τοῖς αὐτὸν πίστει μέλλουσιν.

Στίχ. *Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου
σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.*

Ἦστραπεν ἡ ἄνωθεν, φωτοφανῆς αἴγλη
λάμπουσα, καὶ τὰ πάντα φωτίζουσα· πιστῶς
οὖν τιμήσωμεν, τὴν Χριστοῦ τοῦ Κτίστου,
ἀνάστασιν πάντες, καὶ ἐγκαινίων ἱερῶν,
τὴν ζωηφόρον θείαν πανήγυριν, ἐν ὕμνοις
ἐορτάσωμεν, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν,
ὅπως ἴλεων εὐρώμεν, τὸν Σωτῆρα καὶ Κύριον.

Στίχ. *Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.*

Μέσον γῆς ὑψούμενον, προκατιδεῖν
ἐφιέμενοι, τοῦ Σταυροῦ σκῆπτρον ἅγιον,
ψυχὰς προκαθάρωμεν, ἀστραφθῶμεν φρένας,
φωτὶ λαμπρυνθῶμεν, καὶ ἐν δυνάμει θεϊκῆ,
καταυγασθέντες Χριστὸν ὑμνήσωμεν, τῷ
ξύλῳ τῷ σεπτῷ αὐτοῦ, ἀγιασμὸν παρεχόμενον,
τοῖς ἐν πίστει γεραίρουσι, καὶ θερμῶς αὐτὸν
μέλλουσιν.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. α'.

Ἀνέτειλε τὸ ἔαρ, δεῦτε εὐωχηθῶμεν,
ἐξέλαμψεν ἡ Ἀνάστασις Χριστοῦ, δεῦτε
εὐφρανθῶμεν ἡ τοῦ Ἀθλοφόρου μνήμη,
τοὺς πιστοὺς φαιδρύνουσα ἀνεδείχθη·
διὸ φιλέορτοι, δεῦτε μυστικῶς αὐτὴν

to all who approach in faith * it gives healings
and remedies. [SD]

Verse: *O Lord, I love the beauty of Your
house, and the place where Your glory dwells.*

[SAAS]

Brightly has the radiance above us flashed
forth and thrown its light * on all things and
illuminated us. * So let us now faithfully *
praise the resurrection * of Christ our Creator;
* and let us celebrate with hymns * the life-
bestowing and holy festival, * the sacred
consecration of the temple, and shout aloud in
Psalms, * so that we might experience * Christ
our Savior as merciful. [SD]

Verse: *Holiness is proper to Your house,
O Lord, unto length of days.* [SAAS]

We who wish to see the holy scepter,
namely the Cross of Christ, * to be raised in
the midst of the earth, * should thoroughly
purify * heart and soul beforehand, * have our
minds illumined; * and thus made bright by
the divine * power of God, let us sing in praise
of Christ, * who sanctifies His servants by the
holy wood of His precious Cross, * when we
faithfully honor it * and we ardently sing His
praise. [SD]

Glory. **For the Saint.**

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 1.

Spring is here: come, let us be merry. And
Christ's resurrection has shone brightly: come,
let us be joyous. The memory of the prize-
winning Martyr has come upon us, gladdening
the faithful. Therefore, come all who are fond

πανηγυρίσωμεν· οὗτος γὰρ ὡς καλὸς στρατιώτης, ἠνδρίσατο κατὰ τῶν τυράννων, καὶ τούτους κατήσχυνε, μιμητῆς γενόμενος τοῦ πάθους τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, οὐκ ἠλέησε τὸ σκεῦος τὸ πήλινον τὸ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ γυμνὸν ἀνεχάλκευσεν, ἐν βασάνοις αὐτὸ προσამειβόμενος, αὐτῷ βοήσωμεν· Ἀθλοφόρε ἰκέτευε, εἰς τὸ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου ---

Ἦχος πλ. α΄.

Ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν ἐπαναπαυόμενος Λόγε, τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον, ἐγκαίνισον ἐν τῷ Ναῷ, τῷ εἰς τὸ ὄνομά σου ἀνεγερμένῳ.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

of feasts, let us celebrate it mystically. For as a good soldier, he stood up manfully against the tyrants and put them utterly to shame, and thus emulated the Passion of Christ the Savior. He had no mercy on the clay vessel of his own body, but rather taking it naked he reforged and exchanged it by means of tortures. Unto him let us cry aloud: O victorious Martyr, earnestly entreat for the salvation of our souls.

[SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Eucharology ---

Mode pl. 1.

O Logos of God, who rests in the bosom of the Father, send down Your Holy Spirit in this Sanctuary, which was erected in Your name. [SD]

It is appropriate for the congregation to stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπᾶριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος πλ. δ'. (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνη πολυέλεε.

ἢ ὡς συνήθως·

Ἦχος δ'. (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθὰ Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode pl. 4. (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. [SD]

Or, according to common practice:

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀσιδίων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our Archbishop Elpidophoros.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable

ναῶ τούτω, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρω σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν ἀχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἅγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(*Grant this, O Lord.*)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

HIERARCH

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

HIERARCH (*in a low voice*)

O Holy Lord, Who dwell on high and look upon the humble, and Who with Your all-seeing eye do behold all creation: to You have we bowed the neck of our soul and body, and we implore You, O Holy of Holies, stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling place and bless us all. And if in any way we have sinned, either willingly or

ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμόμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄) Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου

unwillingly, pardon us, inasmuch as You are good, and You love mankind, granting us Your good things in this age and in the age to come.

PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

Holy Master, bless.

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

HIERARCH

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

(Amen.)

DEACON

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Holy Master, bless.

HIERARCH

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of

καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, τῆς κοινότητος ταύτης·** τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

ΚΛΗΡΟΣ

Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου δεσπότης ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **the holy and glorious Great Martyr George the Trophybearer, the patron Saint of this parish;** of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

CLERGY

Through the prayers of our holy Master, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

(Amen.)

